

УДК: 398

DOI: 10.52971/18294316-2021.3-229

БАЛЛАДА «КАРОС ХАЧ» И РУТВЕЛЬСКИЙ КРЕСТ

Земфира Тараян

Институт искусств Национальной академии наук РА

Ключевые слова: *Карос Хач, Крест-Петрушка, трава-петрушка, христианство, кукольный театр, гусаны, барды, Рутвельский крест, Англия.*

Работа посвящена аналогиям между армянской балладой «Карос Хач» и английской поэмой «Сон о Кресте», строки которой вырезаны на каменном Рутвельском кресте в Англии.

Одним из путей распространения христианства мог быть кукольный театр, в котором армянские гусаны и миссионеры использовали плетеный из травы петрушки крест, заменявший героя кукольного театра Петрушку. Странствующие музыканты конкурировали с европейскими бардами в рассказах о восточных народах. Армянские и английские старинные баллады проявляют ряд общих черт, которые свидетельствуют о взаимодействии наших культур в V-IX вв.

Введение: Скорее всего, первым материалом для создания крестов является трава. Возможно, этим обстоятельством, отчасти, объясняется обилие плетеного орнамента на хачкарах. В армянских исторических преданиях и фольклоре встречаются рассказы о чудотворных крестах, сплетенных из гибких растений. У Степаноса Орбеляна (XIII в.) такой крест сплели дети, пасущие быков, из осоки, тростника. Крест оказался чудотворным. Быки, которых дети, играя, посвятили кресту, словно приросли к месту и не пошли домой. Тогда позвали священников, чтобы те узрели и освятили крест¹.

В армянском сказе «Карос хач», что означает «Крест Петрушка», чудесный, плетеный крест, оживает, сияет, витает, вещает. В разных записях «Карос хача» упоминаются такие материалы изготовления креста, как дерево – пайт (փայտ) или ползучие травы բրդի, բրգ (чабрец, орегано), փարսի, քարսի, քարսի - сельдерей. Последнее название произво-

¹ Ստեփանոս Օրբելյան, Սյունիքի պատմություն, Երևան, 1986, էջեր 281-282:

дится от острова Сардинии. Этот тип петрушки в древней Греции и Риме считали символом смерти и бессмертия, а также сардонического смеха, который может привести к смерти².

Эмма Петросян обращает особое внимание на то обстоятельство, что название сельдерей-петрушка-petroselinum-petroselinon - каменный сельдерей во многих языках увязывается с понятием «камень». Греческое Петр – petro означает камень; в арм. – караус – петрушка, карос хач – крест из петрушки, ршр – камень, что, в конечном счете, приводит к понятию и традиции *каменных крестов – хачкаров*. Эти сопоставления «дают возможность предположить, что если у европейских народов героя кукольного театра звали Петрушкой, то у армян он мог носить имя Караус»³, что и зафиксировано на самом деле в театре теней «Карагез». Петрушка и Карагез – комические персонажи, что соответствует их родству с сельдереем, вызывающим смех.

«Поведение» Карос-хача – креста-петрушки – в армянском сказе «Карос-хач» - театрально, напоминая кукольный театр с использованием эффектов света, цвета, движения. Свободный стих изложения, способствует импровизации. Можно рассматривать сказ «Карос-хач», как театральную постановку театра «Карагез», где крест-кукла-петрушка разыгрывал сцены с помощью кукловода. Существует особая конструкция – тростевая кукла, в которой кукольный персонаж приводится в движение тростниками. Отметим, что крест вообще представляет собой натуральный макет. Великолепная мистерия для бродячих миссионеров, с которой возможно было обойти множество стран, еще не принявших христианство, включая Россию, где Петрушка является основным героем кукольного театра и Западную Европу, Англию, Шотландию, Скандинавские страны.

Манук Абемян считает, что определить время создания «Карос хача» не представляется возможным⁴. Но в одном из записанных Комитасом вариантов первой части баллады упоминается, как 40 пастухов, которые сплели крест, претерпевали гонения от арабского властителя⁵. Это могло быть в V в., и к этому времени, видимо, следует относить начальную часть сказа. Его вторая часть посвящена тому, что крест стараются отнять у армян иноверцы. Армяне пытаются от них откупиться, а, когда это не удается, крест защищает себя сам.

Какие-то подобные факты зафиксированы исторически. Помимо того, что в балладе отражена ситуация, согласно которой армянские церкви регулярно грабили завоеватели, что относится и к тем временам, когда Армения была под властью христианской Византии и России, (включая весь XX в.), совершенно аналогичную ситуацию описывают португальские путешественники, побывавшие в 1565 г. в Сасуне. Они рассказывают, о «коварном и ужасном» курдском узурпаторе Сасуна, убившем своего дядю. Курд снял с могилы Давида Сасунского золотой крест, священную воинскую реликвию, помогавшую в победе над врагами, и заболел после своего нечестивого поступка. Брат его понял чудодействие креста и вернул его армянам, установив в армянской церкви⁶.

² См. подробнее: Петросян Э. Боги и ритуалы Древней Армении, с соответствующ. ссылками. Ереван. -2004. с. 199.

³ Петросян Э. указ. соч. с. 198.

⁴ Աբեյան Մ., Երկեր, Երևան, 1966, հ. Ա, էջ 502:

⁵ Մելիքյան Սպ., Հայ ժողովրդական երգեր և պարեր, Երևան, 1949, հ. Ա, էջեր 203-208:

⁶ Հարությունյան Ս. Բ., «Կարոն խաչ» վիպերգի մի միջնադարյան պատում // Երասեր հասարակական գիտությունների, Երևան, 1975, 8, էջ. 87 и далее с ссылки на R. Gulbenkian et H. Berberian, La legende de David de Sassun d'apre's deux voyageurs Portugais du XVI siècle // «Rwue des etudes Armenie'nes», Nouvelle serie, t. VIII, Paris, -1971, pp. 175-188. Также, Հայ ավանդական երաժշտություն, մասնահատ, Դրակ VII, Երևան, 2012:

Имеется еще одно интересное сведение. Святая Нино во время преследований святых дев армянским царем Трдатом бежала в Мцхету в Грузии, где начала проповедовать христианство, заменив деревянным крестом идола бога грозы. Окрестные жители возмутились, что им придется почитать кое-как сооруженный деревянный крест, сказав, что подобных деревьев полно у них в лесах. Но тут облачный столб снизошел на пригорок, раздались ангельские песнопения, разлилось благоухание, свет возник, подобный кресту деревянному, и осенил его двенадцатью звездами. Крест после этого обрел целительную силу⁷. История соответствует теме английской баллады «Видение креста» или «Сон о кресте».

В книге X в. в Эксетерском монастыре в Англии есть несколько загадок о Кресте. Среди них, выделяется загадка Татвина: «Теперь я кажусь радужным, моя форма сейчас сияет. Когда-то из-за закона я был призракным ужасом для всех рабов, но теперь вся земля радостно поклоняется мне и украшает меня...». Точно неизвестно, посвящена ли загадка кресту, поскольку Эксетерская книга не дает отгадок. Но загадка как бы повторяет английскую поэму «Сон о кресте». В примечании к ней отмечается: «Прямые литературные источники поэмы - не известны. Искали связи ее с загадками, среди которых в Эксетерском собрании загадок есть и загадка о кресте (N 56); ср. также включенную в это издание загадку о тростнике начало которой напоминает начало «Видения Креста». В другом направлении ведет связь поэмы с надписью на придорожном руническом кресте (так наз. Рутуэльский крест, Нортумбрия, VIII в.), частично совпадающей со стих. 39-64 «Видения Креста»⁸. Почему загадки о кресте и тростнике выделяются вместе? Может быть, какие-то отзвуки легенд о плетении крестов из тростника дошли до издателей или эта традиция была распространена и у других народов? Тростник, как и крест, рассказывает о себе сам. Это, в целом, характерно для древнеанглийской поэзии, где разговаривают многие предметы. Содержание загадки сводится к тому, что обычное растение, тростник, «На песке морском под скалами обретался», людям редко встречался, и не думал, что будет «вязать словеса», т. е. служить кистью для рунического письма. Также и крест, согласно поэме «Видение креста», до того, как стать Распятием, принявшим Христа, и всеми почитаемым, сначала предстает обычным деревом в лесу.

Общность ранних армянских, грузинских, английских, ирландских, исландских и скандинавских крестов замечена зарубежными учеными, посвятившими этой теме специальные исследования⁹. По мнению исследователей, северные народы изолированы, а Армения находилась в непосредственной близости к Византии и на трассе ранней фазы переселения народов, на которой Кавказ виделся центром вселенной. Отсюда и происходят заимствования. Во «Всеобщей истории искусств» читаем: «Наиболее ранние кресты Северной Англии (вторая половина VII в.) покрыты орнаментом из виноградных лоз, имеющим восточное, сирийское происхождение (памятники Отляя, Бьюкастла, Рутвела и др....).

⁷ Մոմբոս Խոնքեացի, Հայոց պատմություն, գլ. երկրորդ, ԶԶ:

⁸ Древнеанглийская поэзия. М.-1982, ч. I. загадка N9, примерно 670-734 гг.

⁹ The concept of the **High Cross** by **Hilary Richardson**, in "Ireland and Europe – The Early Church", ed. P. Ni Chatha'in and M. Richter, Stuttgart,-1984. **Katharina Van Loo**, Motivgeschichtliche Untersuchung des milteralterischen armenischen Kreuzstejn, // Bazmavep, Sajt-Lazare, Venise, vol. CXLII, N 1-2. -1984. **Katharina van Loo**. Iconologische Betrachtung und der Kreuzstein von Sowrb davit bej Derjan (Terean) // Quinto Simposio internazionale die Arte Armena, San Lazzaro, Venezia,-1988. **Hilary Richardson**, Christian iconographi in irisch and Armenian art // Quinto simposio internazionale di Arte Armena, San Lazzaro, Venezia,-1988. **Hilary Richardson, John Scarry**, An Introguction to Irish High Crosses, Dublin, 1990 и др.

Кресты в Шотландии имеют растительную орнаментацию, несколько отличную от североанглийской. Ирландские каменные кресты соединяют звериную орнаментику англосаксонского типа с плетеным узором и другими изобразительными мотивами восточного происхождения. Некоторые каменные кресты Центральной Ирландии VIII в. покрыты сложным узором из спиралей и тонкого ленточного плетения, окружающего небольшие военные сцены¹⁰. Известна официальная тенденция советского искусствоведения: «восточным», особенно, «сирийским» происхождением старались завуалировать армянские влияния, к которым можно относить узоры из спиралей, ленточного плетения, виноградной лозы.

Рутвельский крест на границе Шотландии в Нортумбрии имеет 5 с половиной м в высоту и по своей конструкции и орнаментации повторяет ранние армянские, кольцевые каменные кресты. Это языческий памятник, не христианский, и по этой причине в XVII в. его разобрали, в XVIII-ом - восстановили. Многие части креста утрачены, но по содержанию рунической надписи, его относят к последней четверти VII, возможно к VIII в. VII - нач. IX в. – время, когда поэты-скальды и барды воспевали походы на Восток, привозя оттуда экзотические для северных народов истории и легенды. В дописьменную эпоху певцы сочетали воинскую службу с поэзией и занимали очень высокое положение именно благодаря своим воинским подвигам. Поэзия рассматривалась как сопутствующий основным обязанностям дар. Наравне с поэтами выступали всевозможные игроки - музыканты и шуты, которые, в отличие от певцов, были бесправны настолько, что их называли «людьми, награждаемыми пинками». Обе категории «актеров» соперничали друг с другом. В сер. XII в. в стихах Эйнара Скуласона скальд жалуется, что датский князь предпочел его поэзии «скрипки и дудки» *странствующих музыкантов*. В 1184 г. нищенствующий скальд-исландец, шедший из Рума, издевается в своем восьмистишии над фигляром со скрипкой: «Воют дудки, сладка скрипка паяца», «Горазд разбойник горло драть»¹¹. Фигляр заставлял собак прыгать через веревку. Музыка, песня, цирковые номера сопутствовали друг другу. Театральная зрелищность тут очевидна, что можно предположить и по поводу исполнений «Карос хача». Очень гибко в исполнение вписывалась декламация, поскольку поэма построена на повествовании. Гусан по своему усмотрению и настроению мог сокращать или пополнять сказание, которое в наиболее полном из известных вариантов состоит из 195 строк¹². Смена ритмов и методов исполнения, наверное, даже исполнителей оживляла «представление». Не обязательно гусаны должны были странствовать в одиночку. Возможны групповые, и даже семейные исполнения больших и сложных сказов. В настоящее время сказ исполняется несколькими ансамблями (Тагаран, Сагмос, Шаракан и др.), иногда сопровождается костюмированными плясками с участием детей. В тексте баллады есть упоминание о том, что к кресту шли всем селом, стар и млад, включая малышей – «Տէրսն էր, զպիտը, կնիկ, ճիժ պիժ»¹³: Театральная иллюстрация этого отрывка возможна в любых условиях, в селах и замках, у новых народов. Трогательное детское участие сообщает сюжету положительный заряд и делает поклонение кресту желательным и как бы необходимым. Это – один из путей распространения христианства.

Английская поэма «Видение Креста» и рунический текст на Рутвельском кресте являются аналогией к драме «Карос Хач». Но, если английской поэме свойственна норди-

¹⁰ Всеобщая история искусств. Т. II. кн. I. М.-1960. с. 213.

¹¹ Исландские пряди. М.-2017. Ульвдалир; Сага о Сверрире; Прядь о скальде Мани и др.

¹² Փահլևանյան Ա., «Կարոս Խաչ» վիպիկան արի նորահայտ պատմամեթոդ. Երևան, 2004, էջեր 11, 12, 16:

¹³ Նույն տեղում, էջ 36:

ческая суровость, торжественность и пафос, то армянская баллада более динамична и содержит игровые ритмы. Общими местами для армянской и английской баллад является:

1. Растительное происхождение креста. В «Видении креста» крест рассказывает, что «Давно то было, как срубили меня на опушке леса»¹⁴;
2. Тема сна. В английской поэме сон видит само дерево, ставшее распятием; в «Карос Хаче» сон приписывается праведному священнику;
3. Кресты в обеих поэмах покрылись серебром, золотом, драгоценными самоцветами, изумрудами, «знатными» камнями, которые «окрест» на земле играли. «Окрест» означает края земли, ориентация по четырем сторонам света, подобно мировому дереву;
4. «И еще была пятерица на ветвях самоцветов»: отмечается в поэме «Видение креста». В примечании указывается, что кресты с пятью камнями на перекрестии изображены в равеннской мозаике VI в.¹⁵. Между тем, мозаики Равенны претерпевают армянские влияния, (пока плохо изученные), поскольку Равенна была дарована в управление армянскому княжескому роду, с целью нейтрализовать его влияние в Византии;
5. «Дерево победное» английского сказания, в армянском сказе взлетает, «светя окрест»;
6. В обеих балладах «Крест измолвил» человеческим языком;
7. В английском варианте крест говорит: «Теперь меня величают всечастно и всюду..., Древом среди деревьев избрал меня небовладелец». В «Карос Хаче» постоянным рефреном служат слова священника: «Да буду я слугой Креста Кароса, его невиданному чуду и силе удивляться буду»¹⁶;
8. В английском тексте по поводу слов «лентами опеленутый, благолепием осиянный» высказывается версия, что имеются в виду пурпурные ленты, которыми украшали крест во время церковных процессий. В армянском обычае кресты, олицетворяющие женихово дерево, украшали лентами и плодами, яблоками. В «Карос Хаче» говорится, что концы креста были не то, что закруглены, а на них насажены яблоки («չորս ըրրորսիք ինձորի-ցի»), которые потом превратились в золотые;
9. Защитные функции креста – крестного дерева сочетаются с испытаниями, выпавшими на его долю. В английском варианте говорится, что дерево «Кровью было омочено, обильно облито влагой... Весь промок я Господней кровью... Немалую муку принял, претерпел я пытку». Скандинавский бог Один окроплял деревья собственной кровью.

Выводы: Окропление священных деревьев часто изображается в древнем искусстве Востока, в Хеттском царстве, в Урарту, в Индии. В этом плане сравнение с армянской балладой особенно интересно. Армянское христианство не воспринимает страдания Бога, как высшей «инстанции», и, видя во Христе именно божественную природу, оставляет тему «страданий» без внимания. Поэтому и крест, как его символ, сам творит чудеса, сам наказывает неверных, сам пресекает их попытки завладеть святыней, даже берет на себя защиту армян. Подобная сила приписывалась священным растениям и деревьям у самых разных народов.

Очевидно, что, приведенные сравнения позволяют говорить о едином источнике различных, даже географически очень отдаленных друг от друга культур.

¹⁴ Все цитаты из английской поэмы приводятся в перев. Тихомирова В. Г. по Древнеанглийская поэзия. Указ. соч. Ч. II. «Видение Креста».

¹⁵ Там же.

¹⁶ Հայ ազնվական երաժշտություն, մատենաշար, Պրակ VII, Երևան, 2012, էջ 115, Перевод с арм. Меграбян Жасмен и Худабашян Карине.

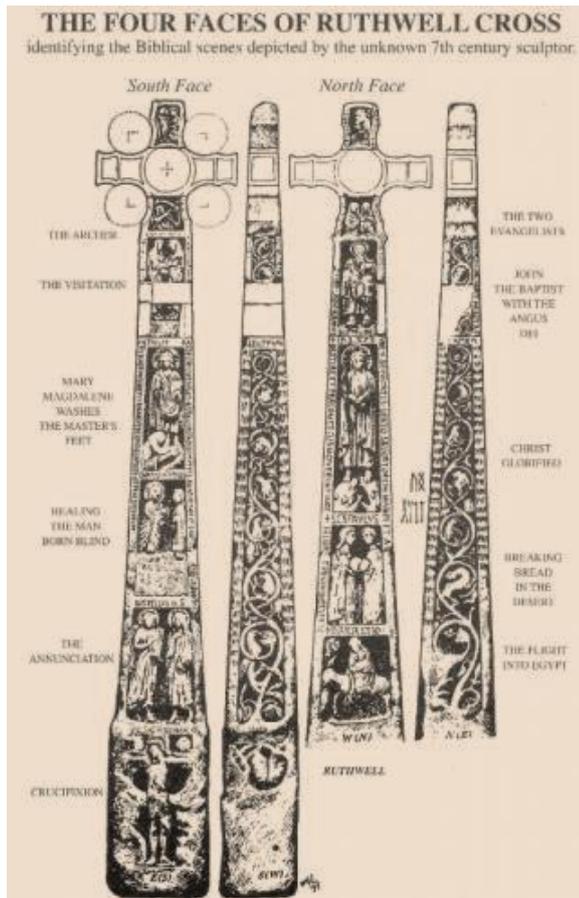


Схема и боковая грань Рутвельского креста.

«ԿԱՐՈՍ ԽԱՉ» ԲԱԼԼԱԴԸ ԵՎ ՌՈՒԹՎԵԼՅԱՆ ԽԱՉԸ

Թարայան Զ. Ռ.

Բանալի բառեր՝ Կարոս Խաչ, Խաչ-Պետրուշկա, բույս *apium petroselinum*, քրիստոնեություն, տիկնիկային թատրոն, գուսաններ, բարդեր, Ռութվելյան խաչ, Անգլիա:

Հոդվածը նվիրված է «Կարոս Խաչ» հայկական բալլադի և Ռութվելյան քարե խաչի վրա փորագրված «Խաչի երազ» անգլիական պոեմի համաբանություններին:

Քրիստոնեության տարածման ուղիներից մեկը կարող էր լինել տիկնիկային թատրոնը, որտեղ հայ գուսաններն ու միսիոներները *apium petroselinum* բույսից հյուսած խաչերով փոխարինում էին տիկնիկային թատրոնի հերոս Պետրուշկային: Շրջիկ երաժիշտները մրցում էին եվրոպական բարդերի հետ՝ արևելյան ժողովուրդների մասին իրենց պատումներով: Հայկական և անգլիական հին բալլադներում բացահայտվում են ընդհանրություններ, որոնք վկայում են V-IX դարերում մեր մշակույթների փոխազդեցությունների մասին

BALLAD “KAROS KHACH” AND THE RUTHWELL CROSS

Tarayan Z. R.

Key words: *Karos Khach, Cross-Petrushka, parsley herb, Christianity, puppet theatre, gusans (Armenian poet-singers), bards, Rutwell cross, England.*

The Armenian tale “Karos Khach” combines the idea of a cross made of parsley - *apium petroselinum* and the puppet theatre personage Parsley (Petrushka). Perhaps, wandering missionaries and folk singers and poets, who with a cross as a Petrushka puppet played theatrical performances, also contributed to the spread of Christianity. Hence, the parallels between the tale “Karos Khach” and the English poem “The Vision of the Cross,” the lines of which are carved on the 7th-8th century Ruthwell cross that resembles the early stone crosses of Armenia.

Б и б л и о г р а ф и я

1. Всеобщая история искусств. Т. II. Кн. I. М.-1960.
2. Древнеанглийская поэзия. М.-1982.
3. Исландские пряди. М. -2017.
4. Петросян Э. Боги и ритуалы Древней Армении. Ереван. -2004.
5. Աբեղյան Մ., Երկեր. Երևան, 1966, հ. Ա:
6. Հարությունյան Ս. Բ., «Կարոս խաչ» վիպերգի մի միջնադարյան պատում // Լրաբեր հասարակական գիտությունների, Երևան, 1975, հ. 8:
7. Հայ ավանդական երաժշտություն, մատենաշար, պրակ VII, Երևան, 2012:
8. Մովսես Խորենացի, Հայոց պատմություն:
9. Խոզարաշյան Կարինե, «Կարոս խաչ» վիպերգի բանաստեղծական տեքստի կրոնա-առասպելական արմատները (սեմանտիկ վերլուծության փորձ) // В сб. «Традиции и современность. Вопросы армянской музыки». Ереван. -1996.
10. Սպիրիդոն Մելիքյան, Հայ ժողովրդական երգեր և պարեր. Երևան, 1949, հ. Ա:
11. Փահլևանյան Ա., «Կարոս Խաչ» վիպական առթի նորահայտ պատումները. Երևան, 2004:
12. Ստեփանոս Օրբելյան, Սյունիքի պատմություն, Երևան, 1986:
13. The concept of the High Cross by Hilary Richardson, in "Ireland and Europe – The Early Church", ed. P. Ni Chatha'inund M. Richter, Stuttgart. -1984.
14. Hilary Richardson, Christian iconographi in irisch and Armenian art, Quinto simposio internazionale di Arte Armena, San Lazzaro, Venezia. -1988.
15. Katharina Van Loo. Motivgeschichtliche Untersuchung des milteralterischen armenischen Kreuzstejn, Bazmavep, Sajt-Lazare, Venise, vol. CXLII, N 1-2. -1984.
16. Katharina van Loo. Iconologische Betrachtung der Kreuzstein von Sowrb davit bej Derjan (Terean), Quinto Simposio internazionale die Arte Armena, San Lazzaro, Venezia, -1988.

Принята: 16. 09. 2021

Рецензирована: 22. 10. 2021

Сдана в пч.: 15. 11. 2021

Информация об авторе

Земфира ТАРАЯН: кандидат искусствоведения, старший научный сотрудник отдела изобразительных искусств Института искусств НАН РА, эл. почта: mkamalyan@inbox.ru